

阿拉伯古代诗选



[阿拉伯古代诗选_下载链接1](#)

著者:人民文学出版社 编

出版者:人民文学出版社

出版时间:2001-8-1

装帧:平装

isbn:9787020033058

最近，人民文学出版社推出了由北京大学教授仲跻昆先生翻译的《阿拉伯古代诗选》，并把它列入《外国文学名著丛书》。书中选取了阿拉伯古代5个历史时期具有代表性的诗人134人的优秀诗作共431首，基本上反映了阿拉伯古代诗歌的面貌。

诗歌是阿拉伯人的文献和史册，是古代阿拉伯人文化生活的主要形式和内容。各个时代都涌现出了杰出的诗人，他们在社会上拥有十分崇高的地位，发挥中重要的作用。通过诗歌这种文学形式，阿拉伯古代各个时期的诗人们表现出了阿拉伯民族精神的魅力。而我们则通过这些诗歌本文了解了阿拉伯人的历史和社会现实。黑格尔在其《美学》中对阿拉伯古代诗歌也给予了极高的评价。因此，翻译阿拉伯古代诗歌是一件非常有意义的事情。

但翻译是一件很难做的事情，文学翻译则更难，而诗歌翻译又是难中加难。仲跻昆先生本人就曾把文学翻译比成京剧艺术，念、唱、做、打，十八般武艺要样样俱通，译者不仅要精通两门语言——母语和一门外语，同时还要有各种丰富的知识，并了解对象国的文化与生活背景。具体到诗歌翻译，除了语义的转换之外，还要求译者传达出原作的声音、节奏、韵律之美及其内在精神。也就是说，诗歌翻译要求译者对作品原文有透彻的理解，还要求译者有很高的诗歌悟性。一个不具备诗人气质的人，是很难译好外国诗歌的。仲跻昆先生恰恰在这方面具有较好的条件。他在阿拉伯文学翻译方面有着长期的积累，他译过纪伯伦的散文诗集《泪与笑》、阿拉伯民间故事集《天方夜谭》、长篇小说《我家有个男子汉》、短篇小说集《库杜斯短篇小说选》、诗集《本来说是女性》等各种体裁的阿拉伯文学作品。

我们现在见到的这部《阿拉伯古诗选》实际上是译者多年浸淫阿拉伯文学的结果。但由于市场的缘故，十几年前译稿在交付出版社之后一直被束之高阁。如今，在颇有眼光的出版社的大力支持下，译稿终于面世了，为中国读者了解阿拉伯古代文学并通过它了解阿拉伯古代社会提供了一个很好的译本。它对国内研究阿拉伯文学的学者尤其具有重要的意义。

作者介绍:

仲跻昆

，1938年2月12日生，辽宁省大连市人。1961年毕业于北京大学东语系，留校任教至今。现任北京大学外国语学院阿拉伯语言文学系教授、博士生导师、北京大学人文学部学术、学位委员会委员、外国语学院学术委员会副主任、学位委员会委员；兼任中国外国文学学会阿拉伯文学研究会会长、中国外国文学学会理事、中国阿拉伯友好协会理事、中国中东学会理事、中国翻译工作者协会理事兼文艺委员会委员、中国作家协会会员、阿拉伯作家协会名誉会员。

仲跻昆曾于1972-1974年赴苏丹任援外翻译，1978-1980年于开罗大学文学院进修，1983-1985年于也门任教。并先后出访过伊拉克、黎巴嫩、沙特阿拉伯、利比亚、埃及、叙利亚、约旦、突尼斯、卡塔尔等阿拉伯诸国。曾任北大东语系阿拉伯语教研室主任兼希伯来语教研室主任。长期从事阿拉伯语言文学教学、研究和译介工作。

在多年工作期间，仲跻昆参加了《阿拉伯语汉语词典》、《汉语阿拉伯语词典》等语言工具书的编纂工作。为《中国大百科全书·外国文学卷》、《外国名作家大词典》、《东方文学辞典》、《简明东方文学史》、《比较文学史》、《东方文学史》、《外国文学史简编（亚非部分）修订本》等外国文学工具书和外国文学史撰写有关阿拉伯文学部分词条或章节。编著《阿拉伯近现代哲学》（主编之一）、《第一千零二夜》（《二十一世纪世界文化热点》丛书之阿拉伯卷）等书。译有（部分为合译）《努埃曼短篇小说选》、《沙漠--我的天堂》、《难中英杰》、《埃及现代短篇小说选》、《泪与笑》、《本来就是女性》（诗集）、《天方夜谭》、《库杜斯短篇小说选》、《阿拉伯古代诗选》等小说、散文、诗集。

目录:

[阿拉伯古代诗选_下载链接1](#)

标签

阿拉伯

诗歌

网格本

阿拉伯文学

外国文学

文学

诗词

诗歌诗论

评论

无聊之际居然读完了。还是那句话，仲先生的译笔，我无奈地承认，不如张老师或马先生。而且注释也做得不如张老师。只能更加慨叹，倘若马坚先生《悬诗》译本不失于文革……相形之下，推荐北语《阿拉伯古代诗文选》。

……本来考虑到仲跻昆的苦劳，想给个2星，可他人的评分、评价实在虚高，遂不得不压压评价。

基本是再创造的感觉，而且没什么诗味。PS.骆驼是万能喻体。

我怎么就忘了要签名呢……

酒肉与大漠。

可能古诗尤其不可译。什么时候译者学得会别去管什么音步、押韵啊

阿拉伯，诗的民族

翻译实在太好笑了我简直笑成失心疯

这么少见的版本，我高中时没读几页就把它弄丢了……

翻译很雷人，不过原诗也忒搞笑了

读得我哈哈大笑…

大学时看的，现在都忘记了。

如果布赛娜派人来要我的右手，/尽管右手对于我来说珍贵无比，/我也会给她，使她称心如意，/然后说：“还有什么要求，你再提！”

——我大游牧民族连情诗都写得这么彪悍！

虽然译文的风格偏向中式，有些地方并不是很适应，但整体来说非常有趣，是很珍贵的古代阿拉伯诗歌选录。全书分为四个时代介绍诗人及其作品，侧面反映了不同时期阿拉伯各地的风俗习惯、生活状态、制度和势力变迁。

没有诗的味道

意识形态

侠寇诗人和骑士诗人，朴素和力量

翻译不佳。

不要脸的只看了前言，梳理得很清楚~

翻译一言难尽，但是又很珍贵

[阿拉伯古代诗选_下载链接1](#)

书评

似乎有必要列这么个小表 贾希利叶（蒙昧）时期 475-622，147年，选23人57首；
伊斯兰时期 1.跨代与伊斯兰初创时期，622-661，39年，选8人19首；
2.倭马亚王朝时期，661-750，89年，选23人68首；阿拔斯王朝时期
750-1258，508年，选66人265首 近古中衰时期 1258-1798，540...

搜录的诗歌还是比较全的，语言大都朴实，没有华丽的词藻，相较之下还是更喜欢唐诗、宋词、元曲，诗歌中想传达的诸多道理在今天依然适用，可见在漫长的岁月中，人类本身没有多大的进步，思想道德上没有多大的进步，但是还要怎样呢？人的道德不会因财富而增加，也不会因科技的进...

《阿拉伯古代诗选》印数3000册，19.8元，当当网2007年12月初半价促销时购得一本，去孔夫子网一看炒到45元一本了，再想购买当当网和卓越网都缺货，有几天连网站也登陆不上。刚翻看了一遍，感觉非常棒，现在购买应该是一件非常困难的事了！

现在看到这本书还有销售的新书
看出版页，本书为2001年8月北京1版1印，印刷数量仅3000册，与其他书印刷数量相比，只能无言，。。。这本书大概以后也不会再版啦

[阿拉伯古代诗选 下载链接1](#)